
**ПРОБЛЕМЫ СУЧАСНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
ТА ПЕРЕКЛАДУ**

МИЗЕЦКАЯ В. Я.

Национальный университет «Одесская юридическая академия»,
заведующая кафедрой иностранных языков,
доктор филологических наук, профессор

**ПРИНЦИПЫ ВЫДЕЛЕНИЯ СЛОВСОЧЕТАНИЙ
И ВКЛЮЧЕНИЯ ИХ В ПЕРЕВОДНЫЕ СЛОВАРИ
ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ**

Проблема сегментирования для выявления заголовочных элементов осложняется тем, что не всегда можно определить, является ли весь кортеж словоформ целостным образованием, которое соотносится с одним референтом или же мы имеем дело с отдельными, самостоятельными лексемами, которые образуют свободные словосочетания, элементы которых могут быть заменены другими. Следует также иметь в виду, что существуют и промежуточные образования, которые можно назвать относительно устойчивыми словосочетаниями, которые, хотя и не обозначают один референт, тем не менее, представляют собой довольно тесные смысловые комбинации, закрепившиеся в узусе.

В первом случае мы имеем дело с фразеологизмами, которые можно выделять в отдельные словарные гнезда в качестве самостоятельных заголовочных единиц. Их также можно располагать в словарных статьях, образуемых базовым элементом фразеологизма, выделенного с точки зрения лексико-грамматических признаков, в специальных областях, обозначенных с помощью особых графических символов или маркеров (например, ромбика, дельты и т.д.).

Во втором случае, когда речь идет об относительно устойчивых словосочетаниях, то их целесообразно размещать в словарных статьях, организуемых базовым или ядерным словом в пространстве соответствующего ЛСВ.

И наконец, в случае свободных комбинаций, которые не всегда легко отграничить от относительно устойчивых, их элементы распределяются по соответствующим гнездам, если они в изолированном виде имеют непосредственное отношение к юриспруденции.

Поясним сказанное конкретными примерами. Рассмотрим такие словосочетания, как *goodjury*, *good-willmission* и *gooddecision*.

Второе из приведенных выражений образует тесное смысловое единство, имеет один референт (миссия доброй воли) и поэтому может быть выделено в самостоятельное гнездо, как это, кстати, сделано Мамуляном и Кашкиным (Мамулян А. С., Кашкин С. Ю. *Англо-русский полный юридический словарь*. — М.: Советник, 1993. — 389 с.).

Выражение *goodjury* является устойчивой комбинацией, где прилагательное *good* означает «специальный», «для специальных целей» и в этом значении используется с весьма ограниченным числом слов, к коим принадлежит и слово *jury*. Поэтому его целесообразно поместить в словарное гнездо, образуемое базовой лексемой *jury* в область соответствующего ЛСВ, а не после перечня всех значений, как это сделали те же Мамулян и Кашкин.

И наконец, комбинация *gooddecision* вообще не подлежит фиксации, поскольку прилагательное *good* здесь выполняет аксиологическую функцию и поэтому является величиной переменной. Она может быть заменена другими оценочными словами, при этом лексема *decision* сохраняет первоначальное самостоятельно значение.

Отметим, что при попытках разграничения устойчивых и свободных словосочетаниях для правильного выделения заголовочных элементов следует иметь в виду, что в сочетании Adj+S оценочные прилагательные всегда являются факультативными элементами, т.е. они служат своеобразными индикаторами необлигаторных комбинаций.

В уже приведенных примерах в случае *gooddecision* прилагательное как раз имеет сугубо оценочное мелиоративное значение, а в комбинации *goodjury* оно не имеет аксиологического оттенка.

В словаре Мамуляна — Кашкина принцип представления словосочетаний на основании привязки к базовому существительному иногда нарушается. Например, словосочетание *niceinquiry* (тщательное расследование) введено в словарь по квалификатору *nice*, хотя в словаре имеется заголовочное слово — существительное *inquiry* с целым набором зависимых словосочетаний: *judicialinquiry*, *ministerialinquiry* и др. Выражение *niceinquiry*, на наш взгляд, должно находиться в этом же ряду, хотя Мамулян и Кашкин совершенно неоправданно выделили его в самостоятельную словарную статью, так же как и *nicejudg(e)ment*.

Таким же неоправданным нам представляется и выделение в самостоятельные словарные статьи словосочетаний *newissue* (новый выпуск ценных бумаг); *nextdevisee* (лицо, получающее остаток недвижимости по завещанию); *nicesenseofhonor* (обостренное чувство чести) и многих других.

По непонятным причинам авторы указанного словаря в отдельные словарные статьи вывели все словосочетания с первым элементом *open-end* в значении «открытый», хотя представленные выражения

являются свободными словосочетаниями: open-endcontract; open-endinvestmentcompany; open-endinvestmenttrust; open-endlease; open-endmortgage и open-endtransaction.

В словаре Андрианова словосочетания с квалификатором open-end представлены в словарных статьях, образованных соответствующими существительными: contract, transaction и др., что вполне оправданно (Андрианов С. Н. и др. *Англо-русский юридический словарь*. — М.: РУССО, 2000. — 512 с.).

ВАРЕШКИНА Н. В.

Национальный университет «Одесская юридическая академия»,
доцент кафедры иностранных языков, кандидат педагогических наук, доцент

К ПРОБЛЕМЕ ОБУЧЕНИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЮ

В последнее время значительно выросло число работ, посвященных исследованию языковых явлений в широком экстралингвистическом контексте.

Если ранее считалось, что обращение к экстралингвистическим факторам свидетельствует о некоторой «несостоятельности» или «слабости» лингвиста-исследователя, то в настоящее время необходимость изучения языка в его реальном функционировании в различных сферах человеческой деятельности стала общепринятой.

Появилось достаточно много работ, в которых авторы выделяют так называемый «культурный» компонент значения, вскрывают лингвистическую природу «фоновых» знаний, показывают особенности и своеобразие их функционирования в каждой языковой общности.

Теоретическое осмысление данной проблемы неразрывно связано со стремлением ученых-методистов найти наиболее рациональные методы преподавания иностранного языка, целесообразностью обучения культуре иноязычной страны через призму языка, его национальное содержание. Однако необходимо отметить, что наиболее значительные достижения, имеющиеся в данной области, были сделаны, главным образом, в рамках лингвострановедения.

Одним из центральных направлений лингвистических исследований социальной обусловленности языка является лингвострановедческое направление.

Представители данного направления изучения социальной обусловленности языка сосредоточивают свое внимание на исследовании значения слова. Они исходят из того, что слово есть, прежде всего, обозначение, знак той или иной реалии действительности и поэтому в его